

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018

吳瀚生
Royce Ng



WU HAN SHENG
ZOMBA
毒性楊花

毋忘她或他
In memory of Her or Him

9-10.11 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

11.11 (日 Sun) 2:30pm

葵青劇院黑盒劇場

Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

Co-produced by: The National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea,
Kampnagel Hamburg, Hong Kong New Vision Arts Festival, Zürcher Theater Spektakel

微算進行中



節目全長約 60 分鐘

The programme runs for approximately 60 mins

每場演出均設演後分享會，歡迎觀眾留步參與

There will be a sharing session after each performance

All are welcome to attend

故事概要

亦男亦女的楊金秀，崛起於國共內戰，曾是中緬交界叱咤一時的軍閥，為鞏固兵力大舉種植及走私鴉片，從此世界毒窟金三角逐漸形成。活躍於歐洲的香港／澳洲藝術家 **Royce Ng** 創作的鴉片博物館三部曲之二《毒性楊花》，從傳奇人物管窺亞洲民族發展。演員將置身於玻璃三角體舞台，夢囈般與全息圖像對話，無視穿插其中的日式情性怪誕動漫。

Synopsis

Transsexual Olive Yang (Yang Kyin Hsiu) rose to power during the Chinese Civil War in the late 1940s, becoming a leading warlord on the Sino-Myanmar border. Seeking a way to support her army, Yang developed massive opium farms and trafficking routes, a business which gradually turned into Asia's major opiate production site: the Golden Triangle. *Queen Zomia*, avant-garde artist Royce Ng's second work in his Museum of Opium trilogy, takes a multi-stranded look at the different narratives that brought about such a development. Through an intriguing dream-like dialogue, visualised into hallucinatory holographic images that are captured within a transparent glass "triangle", the Hong Kong/Australian creative force produces a powerfully resonant 3D rendition of history.

導演／編劇／演員：吳瀚生

吳瀚生現居於香港，從事表演和數碼媒體工作，致力融會現代亞洲歷史、跨國貿易、政治經濟與美學。2013 至 2016 年間，吳氏與人類學家黛西·比仙尼斯同為蘇黎世約翰雅各布咖啡博物館的駐館藝術家，二人就非洲與亞洲的經濟關係創作了兩個展覽：《殼季》(2014) 和《互助》(2016)。2015 年，二人透過藝團 Zheng Mahler 代表澳洲，參與紐約市 PERFORMA 行為藝術雙年展的「無邊界展覽亭」。2013 年，他的個人展覽《索馬里和平樂隊》在澳洲墨爾本葛楚街當代藝術中心舉行，由阿麗絲·格拉絲策劃。2012 年，他獲選參加南韓第 9 屆光州雙年展及釜山雙年展。2016 年，其作品《吸血鬼岸信介》在蘇黎世藝術節作歐洲首演，更獲提名蘇黎世州銀行獎。2017 年，其作品《昭和妖怪》在德國漢堡的世界劇場節作全球首演，同年末在南韓的國立現代美術館作亞洲首演。現時吳氏正努力籌備《鴉片博物館》三部曲，作品探討鴉片與現代亞洲發展的關係；2018 年，三部曲的第二部《毒性楊花》繼韓國首演後，在德國及香港上演。

Director / Writer / Performer: Royce Ng

Royce Ng is currently based in Hong Kong working in digital media and performance, dealing with the intersections of modern Asian history, transnational trade, political economy and aesthetics. From 2013 to 2016 he was artist-in-residence at the Johann Jacobs Museum in Zurich with the anthropologist Daisy Bisenieks where they produced exhibitions on the economic relationship between Africa and Asia, namely *A Season in Shell* (2014) and *Mutual Aid* (2016). In 2015, working with Bisenieks in the collective Zheng Mahler, they were selected to represent Australia at the Pavilion Without Borders for PERFORMA biennale in New York City. In 2013, his solo exhibition *Somali Peace Band* took place at Gertrude Contemporary in Melbourne, Australia curated by Alexie Glass. In 2012, he was selected to participate in the 9th Gwangju Biennale and the Busan Biennale in South Korea. His performance *Kishi the Vampire* had its European premiere at the Zurcher Theater Spektakel in 2016 where he was nominated for the ZKB Acknowledgement Prize. In 2017, his performance *Ghost of Showa* had its world premiere at the Theater der Welt Festival in Hamburg, Germany before its Asian premiere at the National Museum of Modern and Contemporary Art of South Korea (MMCA) later that year. He is currently engaged in a trilogy of performances entitled *The Opium Museum* which look at the role of opium in the development of the modern Asian state. The second part of the trilogy *Queen Zomia* debuted in Korea and tours Germany and Hong Kong in 2018.

創作及製作團隊

導演／編劇／演員：吳瀚生

音響設計：John Bartley

動畫製作：Zheng Mahler Studio

技術總監：Michele Piazzi

Creative and Production Team

Director / Writer / Performer: Royce Ng

Sound Design: John Barley

Animation: Zheng Mahler Studio

Technical Director: Michele Piazzi

鳴謝 Acknowledgement

The piece was developed during 2017/2018 at the Zheng Mahler Studio in Hong Kong, Ne'na Contemporary artists residency program in Chiangmai, Thailand and at Piazzi Studio's in Berlin.

Special thanks to Eaton HK where *Queen Zomia* was developed during the Eaton HK artist residency programme from March to April 2018.

THANKS: Rampad Kothkeow, Shukit Pangmongkol, Ne'na Contemporary Artspace, Chiangmai, Thailand. Kim Seonghee, Amelie Deuffhardt, Kim Shinu, Maria Rosler, Mi You, Ruth Noack and students from DAI at the roaming academy in Cologne.

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置；同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound- and light-emitting devices before the performance. Eating, drinking, unauthorised photography, audio and video recordings are not allowed in the auditorium. Thank you for your cooperation.

歡迎您對已觀賞的節目或「新視野藝術節 2018」發表意見，讓我們在未來安排節目時精益求精。請登入網址 www.newvisionfestival.gov.hk，在「意見表」一欄留言。我們非常重視您的寶貴意見，感謝！

You are most welcome to send us your comments on the programme(s) attended or New Vision Arts Festival 2018 in general to enhance our future programming. Please share your views with us by filling in our online “Feedback” form at www.newvisionfestival.gov.hk. Your opinion is much appreciated. Thank you!